

عنوان مقاله:

معنا شناسی حرف لعل در قرآن کریم (مطالعه موردی در ترجمه ابوالفضل بهرام پور)

محل انتشار:

سومین همایش بین المللی زبان و ادبیات فارسی (سال: 1398)

تعداد صفحات اصل مقاله: 14

نویسندگان:

بهزاد اسبقی گیگلو - دانشجوی کارشناسی ارشد زبان و ادبیات عربی دانشگاه علامه طباطبایی تهران

علی سلیمیان - دانشجوی کارشناسی ارشد زبان و ادبیات عربی دانشگاه علامه طباطبایی تهران

خلاصه مقاله:

محتوای آیات قرآن کریم دارای ساختارهای صرفی و نحوی و بلاغی محکمی می باشد. و فرآیند برگرداندن آیات این کتاب آسمانی مستلزم تخصص و توجه شایانی به حوزه های نحوی، بلاغی و زبان شناسی یا دستور زبان عربی است یکی از چالش های مهمی که مترجمان قرآن کریم با آن روبرو می باشند، ترجمه صحیح و متناسب بعضی از الفاظ چند معنایی قرآن کریم است مانند لعل که به خاطر تنوع و شباهت کاربردی ای که دارد باعث شده است مترجمان براساس سلیقه و عقیده شخصی خود و محدودیت های زبان مقصد عمل کنند و توجهات شایان ذکری را همراه با اشتباهات و دشواری هایی در فهم نص ترجمه ارائه دهند. در این پژوهش که براساس منهج توصیفی تحلیلی می باشد، تلاش شده است ضمن توضیح و تبیین معناهای مختلف حرف لعل در قرآن کریم، به بازنگری ترجمه آقای بهرام پور توجه شود و ترجمه های متناسب و پیشنهادی برای آن ارائه گردد. لذا با توجه به سخنان بزرگان نحو و مفسران قرآنی و اختلافاتی که برنوعیت لعل وجود داشت با ارجحیت و اتفاق نظر در آراء مترجمان، نقدهایی در ترجمه ابوالفضل بهرام پور وارد شده است، زیرا در ترجمه ایشان بیشترین معانی ای که برای حرف لعل به کار رفته است شاید می باشد و این نوع ترجمه با معانی ای که در علوم نحوی و بلاغی برای لعل به کار برده شده است را نمی رساند بلکه در آنجا به معناهای ترجی و تخویف می باشد و در این مقاله سعی شده است تفاوت های معنایی آن با ذکر شاهد مثال های متنوع ذکر گردد.

کلمات کلیدی:

معناشناسی، ترجمه قرآن کریم، انواع لعل، بهرام پور

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1001016>

